

POMMES ET POIRES DU LUXEMBOURG



natur&ëmwelt
FONDATION
HËLLEF FIR D'NATUR

SOUTENIR NOTRE FONDATION

Grâce aux dons, natur&ëmwelt Fondation Hëllef fir d'Natur a pu acquérir plus de **1.150 hectares** de réserves naturelles.

Aidez-nous à sauvegarder et à gérer de manière durable ces habitats exceptionnels pour la flore et la faune sauvage.
Compte donateur : CCPL IBAN LU89 1111 0789 9941 0000

AGIR EFFICACEMENT

La majeure partie des moyens financiers de natur&ëmwelt Fondation Hëllef fir d'Natur résulte de dons mensuels, annuels ou uniques et d'héritages. D'autres moyens proviennent de dons effectués à l'occasion de naissances, de mariages et de décès.

Les dons, à partir de 120€/an, sont déductibles des impôts. Des montants inférieurs sont cumulables. Chaque donateur à notre fondation reçoit un certificat.

Pour plus d'information, veuillez consulter

www.naturemwelt.lu

ou téléphonez au **29 04 04-1**

www.bongert.lu



Avec le soutien de :



POMMES ET POIRES DU LUXEMBOURG

SOMMAIRE

| | |
|------------------------------------|----|
| Introduction | 4 |
| Pomologie | 6 |
| Tableau des pépins de pommes | 10 |
| Tableau des pépins de poires | 12 |

Pommes

| | |
|----------------------------------|----|
| 1. Lanscallier | 14 |
| 2. Erbachhofer Mostapfel | 15 |
| 3. Rambour de Flandre | 16 |
| 4. Gravenstein | 17 |
| 5. Pomme Bohn | 18 |
| 6. Reinette de Luxembourg | 19 |
| 7. Porzenapfel | 20 |
| 8. Rambour Papeleu | 21 |
| 9. Rambour d'hiver du Rhin | 22 |
| 10. Rouge de Trèves | 23 |
| 11. Belle de Boscoop | 24 |
| 12. Triomphe de Luxembourg | 25 |
| 13. Transparente blanche | 26 |
| 14. Blanche de Trèves | 27 |
| 15. Wiesenapfel | 28 |
| 16. Reine des reinettes | 29 |

Poires

| | |
|------------------------------------|----|
| 17. Brunnenbirne | 30 |
| 18. Beurré de Mérode | 31 |
| 19. Gärtchesbirne | 32 |
| 20. Beurré Hardy | 33 |
| 21. Beurré gris | 34 |
| 22. Bonne Louise d'Avranches | 35 |
| 23. Fondante de Charneux | 36 |
| 24. Luxemburger Mostbirne | 37 |
| 25. Neelchesbirne | 38 |
| 26. Nouveau Poiteau | 39 |
| 27. Poire de curé | 40 |
| 28. Pleiner Mostbirne | 41 |
| 29. Calbase Bosc précoce | 42 |
| 30. Saint Rémy | 43 |
| 31. Sievenicher Mostbirne | 44 |
| 32. Bon chrétien William | 45 |

INTRODUCTION

Cette brochure présente les variétés de pommes et de poires les plus répandues dans les vergers luxembourgeois. Outre la description des fruits, vous trouverez les informations sur leurs utilisations, leur origine, le peuplement et l'époque de maturité. Par ailleurs, les particularités des arbres face aux nuisibles et aux maladies sont abordées.

Les fruits au Luxembourg

Sur base de l'inventaire actuel des fruits à noyaux et à pépins, ainsi que sur base de l'analyse d'anciens catalogues de pépinières, on estime à 600 le nombre de variétés typiques de la région luxembourgeoise dont 60% ont été localisées jusqu'à présent.

| Espèce fruitière | Variétés localisées | Variétés estimées |
|-----------------------------|---------------------|-------------------|
| Pommiers | 150 | 170 |
| Poiriers | 100 | 140 |
| Cerisiers | 45 | 85 |
| Pruniers & cie ¹ | 55 | 90 |
| Autres ² | 1 | 120 |
| Total | 351 | 605 |

¹ regroupe les mirabelliers, pruniers, Reine-claudiers et la quetsche

² regroupe les abricotiers, pêchers et cognassiers

Particularités régionales de l'éventail variétal

La plupart des vergers du Luxembourg se situent au «Miseler Land», région entre la Moselle et la Syr, dont le climat est propice à l'arboriculture fruitière. Parmi les pommiers et les poiriers, on retrouve de nombreuses variétés à jus (moût) et à distiller comme le *Erbachhofer Mostapfel*, le *Porzenapfel*, le *Roter Trierer Weinapfel*, le *Weißer Trierer Weinapfel* et aussi la *Neelchesbirne*, variétés qui furent traditionnellement utilisées pour la fabrication de vins de fruits et d'eaux de vie.

L'arboriculture fruitière dans l'Oesling se concentre autour des maisons et des fermes. Les récoltes servent essentiellement à la consommation familiale. On y trouve beaucoup de variétés de pommiers rustiques telles que la *Eifeler Rambur* et la *Triumphe de Luxembourg*, variétés aux usages multiples et dont la période d'utilisation est longue. Parmi tous les poiriers, ceux dont les fruits sont à transformer comme la *Brunnenbirne*, la *Gärtchesbirne* ou la *Poire de curé* ont une grande importance car leurs fruits peuvent être stockés longtemps et se tiennent bien en conserve.



La vallée de la Sûre d'Ettelbruck à Wasserbillig présente la particularité de posséder une ligne de chemin de fer ayant facilité l'exportation des fruits. La pomme *Rheinischer Winterrambur* était très présente dans ces vergers. Elle était appréciée par une large clientèle belge et allemande en tant que pomme à couteau et de cuisine, ce qui permettait sa bonne commercialisation.

Pourquoi conserver les variétés de fruits anciennes ?

Les variétés anciennes sont un patrimoine culturel vivant, avec une grande richesse génétique. Elles ont de précieuses qualités, comme par exemple, leur résistance aux maladies... Les variétés locales issues de cette région se sont bien adaptées à son climat et à son sol. Elles reflètent également les habitudes alimentaires traditionnelles.

La spécialisation commerciale sur quelques variétés standards conduit à une perte de la biodiversité. Par exemple, les variétés actuelles de pommes sont issues de la *Cox Orange*, de la *Golden Delicious* ou de la *Jonathan* et sont génétiquement apparentées. On peut ainsi observer une augmentation de leur potentiel allergène chez l'homme.

La sauvegarde et la plantation de variétés anciennes

- préservent notre héritage culturel,
- conservent la biodiversité,
- garantissent une diversité génétique,
- permettent des expériences gustatives,
- diminuent l'utilisation de pesticides,
- réduisent le risque allergique aux pommes

Ce que vous pouvez faire...

Si vous envisagez de planter un arbre fruitier dans votre jardin, pensez aux variétés anciennes. Le descriptif variétal de cette brochure contient les informations sur les variétés adaptées à votre jardin, particulièrement du point de vue de la vigueur et de la fertilité.

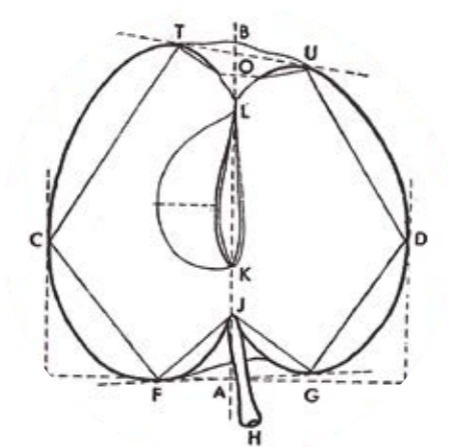
L'achat de produits issus de vergers hautes-tiges (jus de pommes, eaux de vie) valorise les vergers et aide ainsi au maintien des variétés anciennes.

Enfin vous pouvez soutenir, par votre engagement personnel et financier, les organisations et les associations qui s'engagent à sauvegarder les variétés d'arbres fruitiers anciens.

POMOLOGIE

DIAGRAMME DE LA POMME

A l'aide du diagramme de la pomme, de photos et de coupes des fruits, nous allons illustrer et expliquer le vocabulaire technique utilisé dans la description des variétés :



Source: Groh & Reich (1983); est valable également pour les poires.

Les lettres définissent des points précis, qui sont utilisés dans le calcul des mesures et des proportions.

A-B : hauteur du fruit

C-D : largeur du fruit

F-G : largeur de la cuvette (cavité) pédonculaire

J-H : longueur du pédoncule

J-K : distance base du pédoncule - loge

K-L : longueur des faisceaux carpellaires

L-O : distance loge - base de l'oeil

O-B : profondeur de la cuvette oculaire

A-J : profondeur de la cuvette pédonculaire

T-U : largeur de la cuvette (cavité) oculaire

VUE DU DESSUS



Forme du pourtour: ronde bosselée
Couleur de base (de fond): /
Couleur secondaire (de recouvrement):
rouge foncée à rouge pourpre, stries lavées
Oeil (vestige de la fleur): taille
moyenne, clos
Sépales: étroites, vertes à la base,
grises feutrées
Roussissure de la cuvette oculaire: /
Lenticelles: brunes claires, grandes,
bien visibles

Pomme Eiser Rouge

Forme du pourtour: ronde irrégulière à
faiblement ovale
Couleur de base (de fond): verte
Couleur secondaire (de recouvrement): /
Oeil: grand, ouvert
Sépales: longues, apprimée, larges
Roussissure de la cuvette oculaire:
tâcheté, étendu
Lenticelles: brunes, tailles moyennes,
nombreuses



Betzelsbirne

POMOLOGIE

VUE DE CÔTÉ



Pomme Rouge de Trèves

Côté oeil: conique arrondi, asymétrique
Couleur de base (de fond): /
Couleur secondaire (de recouvrement): rouge foncée à rouge bleutée, stries lavées
Lenticelles: petites, claires, à peine visibles
Forme: conique
Position du diamètre maximale: ventru côté pédoncule
Côté pédoncule: aplati
Pédoncule: longueur moyenne, épaisseur moyenne, droit, vert

Pédoncule: longueur moyenne, épaisseur moyenne, droit comme piqué dans le fruit
Côté pédoncule: arrondi, asymétrique par excroissance de chair
Couleur de base (de fond): vert à vert pâle
Couleur secondaire (de recouvrement): rouge orangée à rose, lavée
Lenticelles: nombreuses, entourée d'une hâlot rouge pâle dans la couleur secondaire
Forme: ovoïde à renflée
Position du diamètre maximale: ventru vers le milieu
Côté oeil: aplati



Poire Saint Remy

COUPE MÉRIDIONALE



Cavité oculaire : en forme d'entonnoir
Conduit carpellaire : long, étroit, jusqu'aux loges
Faisceaux carpellaires : légèrement ouvert
Loge : au milieu
Chair : blanc jaunâtre
Pépin : taille moyenne, brun foncé
Pédoncule : court, épaisseur moyenne, longueur ne dépassant pas la cuvette pédonculaire

Reinette Baumann

Pédoncule : court, épais, à renflement terminal
Faisceaux carpellaires : fermés
Loge : proche de l'oeil, taille moyenne
Chair : blanc jaunâtre
Cavité oculaire : petite triangulaire
Conduit carpellaire : court, étroit



Poire Beurré Hardy

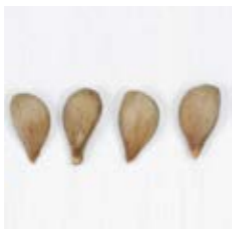
TABLEAU DES PÉPINS DE POMMES



Lanscallier



Erbachhofer Mostapfel



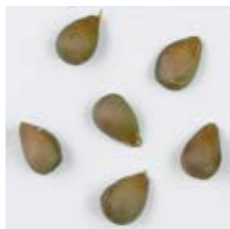
Rambour de Flandre



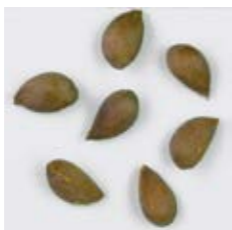
Gravenstein



Pomme Bohn



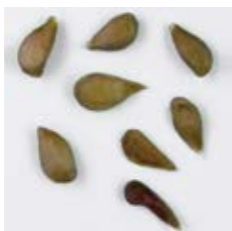
Reinette de Luxembourg



Porzenapfel



Rambour Papeleu



Rambour d'hiver du Rhin



Rouge de Trèves



Belle de Boscoop



Triomphe de Luxembourg



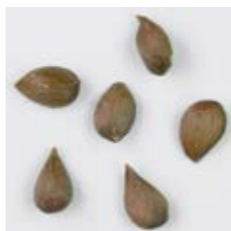
Transparente blanche



Blanche de Trèves



Wiesenapfel



Reine des reinettes

TABLEAU DES PÉPINS DE POIRES



Brunnenbirne



Beurré de Mérode



Gärtchesbirne



Beurré Hardy



Beurré gris



Bonne Louise d'Avranches



Fondante de Charneux



Luxemburger Mostbirne



Neelchesbirne



Nouveau Poiteau



Poire de curé



Pleiner Mostbirne



Calbase Bosc précoce



Saint Rémy



Sievenicher Mostbirne



Bon chrétien William

UTILISATION



Fruit à croquer



Commerce/cuisine



Cidre/jus



Eau de vie



Fruit sec

CULTURE



Verger
Arbre greffé sur franc
(porte greffe vigoureux)



Jardin fruitier
Arbre greffé sur porte
greffe à croissance
moyenne



Arboriculture
Arbre greffé sur porte
greffe à faible croissance

LANSCALLIER

DE : EIFELER RAMBUR

LU : GESTRÄIFTE RAMBO

Synonymes : « Balleau » (Wallonie), « Belle-Fleur Large Mouche » (Wallonie), « Breitage » (Rheinland), « Dubbele Belle-Fleur » (Flandern), « Dürener Rambur » (Rheinland), « Ossekop » (Flandern), « Rabaëlle » (Wallonie), « Sommerrambur », « Tête de Bœuf » (Flandern), « Winterrambur ».

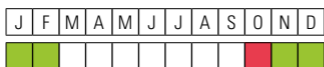


Description : grand fruit sphérique aplati, strié de rouge. Après un long stockage, sa peau devient un peu grasse et collante. Sa grande cuvette oculaire et ses grandes sépales sont typiques, d'où le nom de "large œil". Le pédoncule est souvent court et charnu. La chair est ferme, sans arôme marqué. Les pépins sont petits à moyens et sont pointus.

Origine : inconnue. Dans un premier temps, la littérature germanophone ne la différencia pas du « *Rheinischen Winterrambur* » et, c'est seulement en 1904 qu'elle fut nommée Eifeler Rambur.

Distribution : au nord du Luxembourg (Ösling), elle constitue la variété la plus répandue. Au sud du pays (Gutland), elle est rarement présente; souvent remplacée par la « *Rheinischen Winterrambur* » plus exigeante quant au sol. Dans les régions frontalières (Belgique, Nord de la France, la Rhénanie, la Sarre), elle est bien représentée. Sa large commercialisation l'a rendue présente en petites unités dans toute l'Europe centrale.

Maturité :



Arbre : l'arbre présente une couronne sphérique mais avec l'âge, sa forme devient retombante en raison de sa grande fertilité de l'arbre. Jeune, il est de grande vigueur. Ses grandes feuilles ovales sont remarquables. Il est rustique à l'égard des maladies et des nuisibles. Sa floraison est tardive, ce qui permet sa plantation dans le fond des vallées et en moyenne altitude où ses pommes sont estimées à toutes fins.

ERBACHHOFER MOSTAPFEL

DE : /

LU : /

Synonymes : « Erbachhofer », « Erbachhofer Weinapfel ».

Description : son fruit est petit et de forme ovoïde. La couleur rouge foncée est souvent présente sur tout le fruit. Sa couronne est plate avec une cuvette oculaire fermée. Son pédoncule est mince, dépassant parfois de la cavité pédonculaire. Le tube oculaire est étroit et reconnaissable sur la coupe méridienne. Les loges à pépins sont brillantes et intactes. Son goût est acidulé mais le fruit n'a pas de saveur propre.

Origine : son origine reste inconnue. Depuis 1925, les pépinières Fey (Meckenheim) commercialisent cette pomme.

Distribution : au Luxembourg (en particulier dans le Gutland) et souvent, dans les régions à cidre de la Moselle et de la Sarre. Ici et là, dans tous les pays germaniques, elle est commercialisée par des pépinières de pommes à cidre et elle est distribuée pour l'amélioration de la variété à cidre « *Roter Trierer Weinapfel* ».

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : jeune, il est de grande vigueur. A l'âge adulte, il a un houppier de taille moyenne en forme de sphère allongée. Par sa grande fertilité hâtive, il est sujet aux cassures de branches et à la production de petits fruits. Il résiste bien aux maladies et aux parasites et il est peu sensible à l'oïdium.

En raison de ses faibles exigences, cette variété peut être implantée dans toutes nos régions.

RAMBOUR DE FLANDRE

DE : FLANDRISCHER RAMBUR

LU : TAARTENAPEL

Synonymes : « Calvigne » (France, Wallonie), « Koolappel » (Flandre), « Mère de Menage (Angleterre) », « Mère des Pommes » (France, Wallonie), « Pomme de dix-huit onzes » (France), « Rambour d'Automne », « Rambour Rose », « Rambour Rouge », « Saint Louis » (France, Wallonie).



Description : il donne un très grand fruit sphérique parfois aplati. Le fruit est souvent entièrement lavé de rouge foncé. L'œil est ouvert, les sépales sont longs et cotonneux, de couleur grise.

La cavité pédonculaire est ouverte et de couleur rouille qui s'écoule. Des lenticelles claires parsèment l'épiderme. La chair est blanc-verdâtre, avec peu d'arôme.

Origine : d'origine inconnue, la première description en langue allemande date de 1833. Elle fut réalisée par le pomologue Diel. Le nom de la variété donne à croire qu'elle est née au nord de la Belgique, en Flandre.

Distribution : elle est rencontrée au Luxembourg au Ösling et au Gutland, comme dans les régions frontalières (Nord de la France, Belgique, Rhénanie et Sarre). En Angleterre, elle porte le nom de « Mère de ménage ».

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre est grand, avec un houppier élevé et des feuilles saines d'un vert foncé. Rustique face aux maladies et aux nuisibles, il est néanmoins sensible à l'oïdium en situation chaude. Ses grands fruits peuvent avoir des traces de « Bitterbit ». L'arbre porte régulièrement et en quantité.

GRAVENSTEIN

DE : GRAVENSTEINER

LU : GRAVENSTEINER

Synonymes : « Calville Gravenstein », « Grafensteiner », « Grave Stige » et « Pomme de Gravenstein » ainsi qu'une centaine d'autres synonymes.



Description : le fruit est de taille moyenne. Sa forme est pentagonale et irrégulière. L'épiderme est lavé ou strié de rouge. La chair est sensible à la pression. Le fruit est fort parfumé. La cavité oculaire est anguleuse. La cavité pédonculaire est étroite, le pédoncule est court. Le goût est d'un arôme exquis et la chair, très juteuse. Les pépins sont petits à moyens et très pointus.

Origine : d'origine inconnue mais très ancienne. Cette variété fut probablement obtenue avant 1700 au château Gravenstein au Danemark. D'autres sources voient son origine dans le Tyrol du sud.

Distribution : elle est présente à travers tout le Luxembourg et en Europe centrale mais également, en Europe du Nord. Cette variété, en raison de ses faibles exigences climatiques, est présente dans les pays scandinaves et dans l'Europe du nord.

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : sa croissance est forte. Il forme un haut houppier sphérique. La floraison est relativement précoce. Les feuilles sont grandes et allongées, de couleur vert moyen. En raison de sa sensibilité à la tavelure, il convient d'éviter les lieux fermés (par ex. lisière de bois). Un sol humide permet à l'arbre de ne pas se décharger de ses fruits avant maturité.

POMME BOHN

DE : GROSSER RHEINISCHER BOHNAPFEL

LU : KOPPESTILL

Synonymes : « Bohnapfel », « Gross Bohn », « Großer Bohnapfel », « Rheinischer Bohnapfel » ainsi que beaucoup d'autres synonymes.



Description : le fruit est petit à moyen, de forme conique arrondie. Il est de couleur vert jaunâtre, lavé de rose à rouge violet. Le contour des lenticelles est clair. L'œil est de taille moyenne et mi-clos. La cavité pédonculaire est peu profonde.

La chair est très ferme, juteuse avec un arôme typique. La diminution de l'acidité du fruit après conservation permet au fruit d'être considéré comme pomme à couteau.

Origine : d'origine inconnue. Certaines sources prétendent qu'au 18^{ème} siècle, l'arbre était déjà présent dans la région de Koblenz.

Distribution : très présent dans tout le Grand-Duché du Luxembourg ainsi que dans les régions transfrontalières de l'est (Eifel, Hunsrück, Sarre), sa présence est plus sporadique dans l'ouest du Luxembourg. La variété s'est propagée à travers toute l'Europe centrale, c'est aujourd'hui l'une des variétés les plus répandues dans les vergers.

Maturité :



Arbre : il est très vigoureux avec des branches charpentières très érigées. Avec l'âge, sa couronne devient, du fait de sa grande fertilité, retombante. Il est rustique face aux maladies. En bonne situation, l'arbre est très fertile.

REINETTE DE LUXEMBOURG

DE : LUXEMBURGER RENETTE

LU : LËTZEBUERGER REINERT

Synonymes : « Quastress simple » (Wallonie), « Grüne Renette », « Reinette des Vergers », « Schläfer », « Weidenapfel », « Weinapfel ».



Description : le fruit est de taille moyenne, en forme de pentagone mais irrégulier. L'épiderme est peu lavé. La chair est tendre et sensible à la pression.

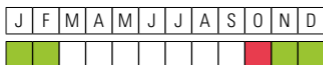
La cavité oculaire est garnie de perles charnues et d'une roussissure circulaire typique. Le pédoncule est souvent court et épais. Son goût est légèrement sucré. Le pépin est large et de couleur brun foncé.

Origine : variété antérieure à 1820, elle est probablement originaire de Belgique dans l'actuelle province de Luxembourg. La première description date de 1856 et fut réalisée par le Garde forestier Kolz d'Ettelbruck qui la nomma « *Reinette des Vergers* ».

Distribution : cette variété très fréquente au Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières (Wallonie, Eifel, « Hunsrück », Sarre).

Elle fut distribuée à travers l'Europe centrale par le biais de pépinières qui l'ont commercialisée au-delà de sa région d'origine.

Maturité :



Arbre : Dans sa jeunesse, il a une grande vigueur puis avec l'âge, il forme une grande couronne retombante poussant vers l'extérieur. Pour cette raison, on l'appelle aussi Weidenapfel (la pomme du saule).

Il fleurit tardivement et a peu d'exigence quant à son lieu de vie. Ceci fait de lui un bon choix pour des lieux exposés aux gelées tardives comme par exemple le fond des vallées ou la moyenne montagne. L'arbre est rustique par rapport aux nuisibles et maladies.

PORZENAPFEL

DE : /

LU : /

Synonymes : /



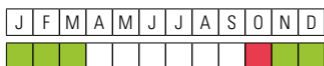
Description : le fruit est petit à moyen, lavé de brun-rouge sur sa quasi totalité avec la présence de rayures plus foncées.

La cavité oculaire est large et plate. La cavité pédonculaire est grossièrement fendillée et de couleur rouille. Le pédoncule est court et rougeâtre. La chair est ferme et grossière. Après la conservation, le fruit gagne en arôme et peut alors être mangé comme pomme à couteau. Les pépins sont bruns foncé, plutôt petits et nombreux.

Origine : cette variété provient probablement d'un semi de hasard de la région de Trèves. Elle fut mentionnée pour la première fois en 1927 dans le catalogue d'une pépinière de Wasserbillig.

Distribution : au Luxembourg, on rencontre cette variété surtout dans l'est et au-delà, dans la région de Trèves ainsi que de la Sarre où elle fait partie de l'assortiment des pommes à jus et à cidre. Elle est peu présente ailleurs.

Maturité :



Arbre : vigoureux dans sa jeunesse, il forme une large couronne pyramidale. Peu exigeant quant à son lieu d'implantation, sa floraison est tardive et résistante au gel. Ce qui rend sa culture possible dans des régions plus rudes. L'arbre est rustique par rapport aux nuisibles et maladies.

RAMBOUR PAPELEU

DE : RAMBOUR PAPELEU

LU : RAMBOUR PAPELEU

Synonyme : «Papeleus Rambour».

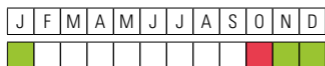


Description : le fruit est grand à très grand, il est en forme de pentagone, souvent irrégulier. Bien exposé au soleil, la pomme est lavée de brun-rouge se terminant en un dessin strié. La chair est tendre, sensible à la pression. La cavité oculaire a des traces en cercles de couleur rouille. La cavité pédonculaire est largement tachetée de rouille. Le pédoncule est très court, ne dépassant pas l'assiette. La chair est grossière et d'un goût agréable. Elle constitue une bonne pomme de table et a des fins commerciales.

Origine : l'arbre fut obtenu au milieu du 19^{ème} siècle par le directeur de l'institut pomologique de Nikita en Crimée. Il lui donna le nom du pépiniériste gantois (Belgique) «Papeleu» et la variété fut commercialisée par ce dernier.

Distribution : au Luxembourg, la variété est peu présente dans le Gutland. On trouve quelques sujets au verger de Bettembourg. Elle est plus présente dans les régions frontalières de l'ouest (Wallonie, Flandre, Lorraine, nord de la France).

Maturité :



Arbre : il est pourvu d'une couronne de grande taille, sphérique, aplatie avec des branches charpentières verticales. Les arbres du verger de Bettembourg sont en comparaison avec d'autres variétés plus sensibles au chancre.

RAMBOUR D'HIVER DU RHIN

DE : RHEINISCHER WINTERRAMBUR

LU : LËTZEBUERGER RAMBO

Synonymes : « Jestetter Ramour », « Klosterapfel », « Rambo », « Rambour d'hiver », « Teuringer Winterrambur », « Winterrambur », « Zitronenapfel » ainsi que beaucoup d'autres synonymes.



Description : le fruit est grand et ses larges côtes lui donnent une apparence irrégulière. Bien ensoleillé, le fruit est lavé d'un rouge profond et pourvu de stries. Une particularité importante sont ses lenticelles gris blanc.

Le pédoncule est court et ne sort pas de sa cavité. La chair est ferme et peu sensible à la pression. Le goût est sucré-acidulé avec relativement peu d'acidité. Au Luxembourg, cette pomme sert à toutes fins.

Origine : elle est inconnue. Au 18^{ième} siècle, la variété était déjà très présente le long du Rhin.

Distribution : la variété est présente à travers tout le Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières (Wallonie, Lorraine, Eifel, Hunsrück, Sarre) où elle est très commune. Elle est probablement la variété la plus courante de la grande région. Au-delà, dans toute l'Europe centrale, elle est une des variétés les plus représentées dans les vergers (Pays Bas, Suisse, Allemagne de l'Ouest et du Sud, Belgique, Nord de la France).

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : la couronne est grande, large et à port retombant. Les branches charpentières sont presque horizontales, conférant aux arbres âgés une allure de parasol. Cette variété ne requiert pas d'emplacement particulier, la floraison est tardive, permettant sa plantation sur les hauteurs, jusqu'en moyenne montagne. L'arbre est très résistant aux maladies et nuisibles. S'il est planté dans un sol pauvre et à eau stagnante, le chancre peut faire son apparition. Cette variété est très sujette à l'alternance, avec pour conséquence une fructification une année sur deux.

ROUGE DE TRÈVES

DE : ROTER TRIERER WEINAPFEL

LU : TRÉIRER VIZAPEL

Synonymes : « Roter Holzapfel », « Roter Trierer », « Roter Trierischer Holzapfel ».



Description : le fruit est petit et sphérique. Il est lavé de rouge foncé à rouge bleuâtre avec des stries délavées. La cavité oculaire est étroite et plate, typiquement parsemée de bosselures charnues. La cavité pédonculaire est étroite et finement teintée de gris-brun. Le pédoncule est de taille moyenne à longue, se terminant en bouton épais. La chair est blanc-verdâtre avec, sous la peau, des traces de rouge délavé. Elle a un goût acidulé avec peu de tanin. Ce fruit contient de nombreux pépins.

Origine : probablement issu de la région de Trèves, la première mention pomologique date de 1872.

Distribution : cette variété est très fréquente dans tout le Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières (Lorraine, Eifel, Hunsrück, Sarre). Au-delà, dans toutes les régions d'Europe centrale, elle est présente en tant que variété à cidre.

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : la couronne est de taille moyenne, large et devient, sous le poids de ses productions de fruits, retombante. L'arbre est très sensible à la tavelure et ses fruits sont de petite taille en cas de grande fructification, ce qui diminue l'attractivité de cette variété. Aujourd'hui, elle est souvent remplacée par la pomme cidre « *Erbachhofer Mostapfel* », plus rustique.

BELLE DE BOSCOOP

DE : SCHÖNER AUS BOSKOOP

LU : BOSKOOP

Synonymes : «Boscoop», «Reinette aus Montfort».

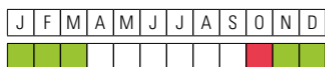


Description : le fruit est grand et de forme variable, souvent sphérique et à larges côtes. L'épiderme a plus ou moins de roussissures. Il est parsemé, coté pédoncule, par de grandes lenticelles gris-blanc. La coté oculaire est souvent garni de longs et étroits sépales pointus. La cavité pédonculaire est étroite et rugueuse. La chair présente une acidité typique mais qui diminue avec la conservation du fruit. La loge des pépins est petite, aux parois étroites.

Origine : la variété fut découverte en 1856 par le pépiniériste Ottolander de Boscoop (Hollande) et commercialisée par ce dernier dès 1836. Actuellement, il existe de multiples mutations de cette variété qui se différencient par la couleur de l'épiderme ainsi que par le degré de roussissure.

Distribution : la variété est présente à travers tout le Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières. Elle est une des plus cultivée dans les vergers d'Europe centrale. Elle est toujours d'actualité dans les plantations commerciales et est souvent la seule variété ancienne encore disponible dans les supermarchés.

Maturité :



Arbre : la couronne est grande, sphérique et touffue. L'arbre est peu exigeant quant à son emplacement et il est d'une grande rusticité face aux maladies et nuisibles. Sa plantation sur les hauteurs ainsi qu'en moyenne montagne est possible. En situation peu aérée et manquant de lumière, la tavelure peut faire son apparition.

TRIOMPHE DE LUXEMBOURG

DE : TRIUMPH AUS LUXEMBURG

LU : LËTZEBUERGER TRIUMPH

Synonymes : « Cwastresse double » (Wallonie), « Doppelte Luxemburger Renette », « Luxemburger Renette » (à tort), « Neue Luxemburger Renette », « Quastress double » (Wallonie), « Triumph », « Wildling aus Junglinster », « Schousterapel » ainsi que beaucoup d'autres synonymes.



Description : le fruit est grand, en forme de pentagone et irrégulier. La couleur secondaire face regardant vers le soleil est d'un rouge vif, marbré à strié. La chair est tendre, sensible à la pression et d'un arôme noble, unique ! La cavité oculaire est garnie de perles charnues avec des roussissures circulaires typiques. La cavité pédonculaire a une roussissure crevassée. Le pédoncule est de longueur courte à moyenne, il est souvent charnu. Les pépins sont larges et arrondis de couleur noir-brun.

Origine : la variété fût découverte avant 1880 par un cordonnier au Grünewald près de Junglinster. Elle fut d'abord distribuée sous les noms de « *Schousterapel* » (pomme du cordonnier) et « *Wildling aus Junglinster* » (sauvageon de Junglinster). Vers 1880, la pépinière Feith de Vichten la commercialisa sous le nom de Triomphe de Luxembourg.

Distribution : la variété est très présente au Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières (Wallonie, Eifel, Hunsrück, Sarre). On la trouve occasionnellement dans toute l'Europe centrale car elle est distribuée par des pépinières au-delà de sa région d'origine.

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre est grand, la couronne est large et pourvue de branches charpentières puissantes et verticales. Les feuilles sont grandes et dentelées. L'arbre a peu d'exigence quant à son emplacement et il est résistant aux maladies et nuisibles, ce qui permet sa culture jusqu'en moyenne montagne. Sur sol pauvre et à eau stagnante, l'arbre peut être atteint de chancre.

TRANSPARENTE BLANCHE

DE : WEISSERKLARAPFEL

LU : GEHAANSAPEL

Synonymes : « Glace de Zélande », « Glacée d'été », « Transparente de Zurich », « Durchsichtiger Sommerapfel », « Grand Sultan », « Transparente de St. Léger », « Transparente jaune ».



Description : le fruit est de taille moyenne à petite et de forme variable. A maturité, le fruit est jaune blanchâtre et n'a pas de couleur secondaire. L'épiderme est très sensible à la pression et le fruit éclate souvent quand il est trop mûr. La cavité oculaire a des bosselures charnues et des côtes bien visibles. La cavité pédonculaire reste longtemps verdâtre. Le pédoncule est vert et souvent long. La chair est acidulée et devient vite farineuse. Les pépins n'ont pas encore leur couleur à la maturité du fruit.

Origine : la variété est issue des pays baltes. En 1852, la pépinière Wagner de Riga transmet la variété à la pépinière Leroy d'Angers qui la commercialisa à travers toute l'Europe.

Distribution : la variété est présente à travers tout le Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières où de nombreux arbres isolés servent à la consommation privée. C'est une des premières pommes de la saison.

Maturité :

| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : la couronne est de taille moyenne avec de très grandes feuilles, larges et ovales. La fleur possède un pollen fertile, ce qui en fait un bon arbre pollinisateur pour d'autres variétés. La variété est résistante à la tavelure et aux gelées, rendant sa culture possible dans des endroits moins favorables.

BLANCHE DE TRÈVES

DE : WEISSER TRIERER WEINAPFEL

LU : WÄISSEN TRÉIRER VIZAPEL

Synonymes : « Weißer Holzapfel », « Weißer Trierer ».



Description : le fruit est petit à très petit, de forme arrondie-aplatie, sans couleur secondaire. L'épiderme est parsemé de remarquables lenticelles blanches et de grande taille. L'œil est petit et fermé. La cavité pédonculaire est étroite et possède souvent une bosselure charnue. Une tâche rose-violette décore la cavité pédonculaire de certains fruits. Le pédoncule est fin et la partie émergeant de la cavité est souvent rougeâtre. La chair est très acide. La cavité oculaire est petite. Les pépins sont nombreux et remplissent complètement les petites loges.

Origine : l'origine précise est inconnue. Elle vient probablement de la région de Trèves. Les premiers écrits la concernant, datent du début du 19^{ème} siècle. Le pomologue Klitta de Trèves pense que la variété est issue d'une sélection du *Malus sylvestris*.

Distribution : au Luxembourg, la variété est surtout présente dans l'est du pays où elle intervient dans la fabrication du cidre. La variété est fréquemment retrouvée dans les vergers des régions frontalières (région de Trèves, Eifel du Sud, Hunsrück de l'Ouest, Sarre). Au-delà, elle est peu fréquente, ce qui en fait une variété typique de la région de Trèves et du Luxembourg.

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : la couronne est dressée, de taille moyenne avec pour particularité, des pousses de l'année très fines. Sa grande fructification fait qu'avec l'âge, il a un port retombant. Sa floraison est tardive, longue avec un pollen de bonne qualité, faisant de cet arbre un bon pollinisateur pour les variétés à floraison tardive.

WIESENAPFEL

FR : /

LU : WISENAPEL

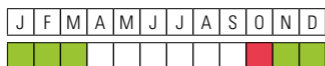
Synonymes : « Perle der Ardennen », « Reinette de Chênée » (fälschlich).



Description : le fruit est de taille moyenne, de forme arrondie-aplatie à étirée. L'épiderme est jaune-clair, il est lavé de rouge marbré et strié. La cavité oculaire et l'œil sont souvent petits. La cavité pédonculaire est relativement plate, le pédoncule est charnu et petit. La chair est ferme et au moment de la cueillette, elle est très acide. Après la conservation, elle devient consommable et d'arôme particulier.

Origine : autour de 1880, le pépiniériste Feith de Vichten découvrit cette variété dans le jardin fruitier du Baron de Blochhausen au château de Birtringen (Ettelbruck). Il la commercialisa les années suivantes. Cette variété n'est pas identique à la variété belge « *Reinette de Chênée* ».

Distribution : la variété est très présente au Luxembourg comme dans les régions frontalières (région de Trèves, Eifel du Sud, Hunsrück de l'Ouest, Sarre) où elle est régulièrement représentée dans les vergers. Peu présente au-delà, elle est typique de la région de Trèves et du Luxembourg.

Maturité :

Arbre : la couronne est de taille moyenne mais avec l'âge et la fructification, elle devient retombante. La variété est très rustique face aux maladies et nuisibles, et sa floraison tardive permet sa plantation jusqu'en moyenne montagne.

REINE DES REINETTES

DE : WINTERGOLDPARMÄNE

LU : GOLDPARMÄIN

Synonymes : « Englische Wintergoldparmäne », « Goldapfel », « Goldparmäne », « Goldreinette », « Pearmain dorée d'hiver » ainsi que beaucoup d'autres synonymes.



Description : le fruit est de taille moyenne, l'épiderme est agréablement couvert d'un rouge-orange, strié et marbré (couleur secondaire). La peau a parfois des roussissures. La cavité oculaire est de largeur et de profondeur moyennes, l'œil est ouvert à moyennement ouvert. La cavité pédonculaire possède des roussissures de couleur olive. La chaire est jaunâtre avec un arôme typique de noix. Les loges sont petites avec de nombreux pépins bien développés.

Origine : l'origine de cette variété reste inconnue, elle aurait été introduite vers 1800 depuis l'Angleterre vers l'Europe centrale. D'autres sources disent que la Reine des Reinettes aurait été présente en France avant 1700 et qu'elle fut introduite ensuite vers l'Angleterre.

Distribution : la variété est présente à travers tout le Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières. Cette variété est une des plus répandue dans les vergers d'Europe centrale.

Maturité :

| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : la couronne est élevée et de taille moyenne avec beaucoup de fines et courtes brindilles. La variété est sensible aux différentes maladies des fruitiers. Elle est exigeante quant à son emplacement avec une préférence pour un sol drainé et une situation aérée. Sinon, elle n'est pas recommandée.

BRUNNENBIRNE

FR : /

LU : /

Synonyme : « Rote Carisi » (Autriche).

Description : le fruit est de taille moyenne, fortement étiré côté pédoncule. La couleur de base est blanc-jaunâtre, lavé d'orange à rouge-orange. L'épiderme est parsemé de nombreuses lenticelles blanc-gris. La cavité oculaire a une fine structure de roussissures. Le pédoncule est de longueur moyenne, il est souvent implanté un peu de côté. Les pépins sont de couleur noir-brun, de taille moyenne et possèdent une excroissance latérale sur leur arrondi.

Origine : l'origine précise est inconnue. Des pomologues autrichiens présument la France comme pays d'origine.

Distribution : elle est présente à travers tout le Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières (région de Trèves, Eifel du Sud, Sarre) où sa présence est régulière mais de façon isolée. La variété a également sa place dans les régions à cidre, particulièrement dans le Sud de l'Allemagne et en Autriche. La « Brunnenbirne » n'a pas de synonyme luxembourgeois et jusqu'à présent, aucun autre nom n'a pu lui être attribué.

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre est très grand, la couronne est particulièrement large pour un poirier et de forme sphérique. L'arbre est pourvu de puissantes branches charpentières, fortement ramifiées de sous-charpentières, elles-mêmes garnies de courtes brindilles coursonnées, donnant à la couronne une apparence compacte. La variété est résistante aux maladies et très peu exigeante quant à son emplacement, rendant possible sa plantation sur les hauteurs.

BEURRÉ DE MÉRODE

DE : DOPPELTE PHILIPPSBIRNE

LU : /

Synonyme : « Double Philippe ».



Description : le fruit est de taille moyenne à grande, de forme globuleuse et ventrue. L'épiderme est jaune et les lenticelles sont très visibles, formant par endroit des surfaces de roussissure. Le pédoncule est épais, souvent court et charnu aux extrémités. La chair est très juteuse et acidulée, parfois amère et manquant d'arôme. Les pépins sont de couleur brun foncé, longs, étroits...

Origine : il s'agit d'un semi de hasard trouvé en Belgique vers 1800. Le pépiniériste J.-P. van Mons l'a nommé « *Doyenné de Mérode* ». À la même époque, le nom « *Poire de Philippe* » circulait déjà. Afin de bien marquer la différence avec la poire « *Philippe le Bon* », elle fut renommée par A. Bivort poire « *Double Philippe* ».

Distribution : La variété est présente à travers tout le Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières où elle est fréquente mais de façon isolée. Elle n'a pas de restrictions dues au climat.

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre est grand, souvent en couronne sphérique et étirée. Durant sa jeunesse, il tente de prolonger son tronc. Les feuilles sont vert clair et étroites. Il est résistant à la tavelure et peu exigeant quant à son implantation. Par ailleurs, il est bien résistant au gel. Le feu bactérien représente un problème pour cette variété.

GÄRTCHESBIRNE

FR : /

LU : /

Synonyme : /



Description: le fruit est de petite taille en forme de bergamote. Il n'a pas de couleur secondaire, sa couleur de base est vert-jaunâtre avec de grandes lenticelles liégeuses qui vont vers de larges surfaces de roussissure en forme de toile. La roussissure est présente du côté de l'œil et du pédoncule. La cavité du pédoncule est étroite et profonde, le pédoncule est long et fin. La chair reste ferme durant la conservation. Cuit, ce fruit est très aromatique. Les pépins sont nombreux, ronds et larges, et bien développés.

Origine: l'origine est inconnue. Cette poire a des ressemblances avec la variété « *Junker Hans* ». Il reste à étudier si le fruit est identique avec cette dernière ou s'il s'agit d'une variation.

Distribution: actuellement, cet arbre a été localisé exclusivement à la pointe nord du Luxembourg où il est présent de façon isolée dans de nombreux villages.

Maturité:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre: l'arbre a une couronne de taille moyenne et le tronc se prolonge dans sa couronne qui est étirée en hauteur. Les branches sont bien ramifiées avec de courtes brindilles, ce qui confère à la couronne une apparence compacte. Le feuillage a une coloration gris-vert. Cette variété est estimée et peut-être considérée comme résistante aux maladies. Elle a peu d'exigence quant à son emplacement. Sa plantation en altitude est possible.

BEURRÉ HARDY

DE : GELLERTS BUTTERBIRNE

LU : /

Synonyme : « Hardys Butterbirne ».



Description : le fruit est grand, obtus, ventru et sa couleur de base est vert olive ponctué de brun clair. Le côté regardant vers le soleil est marbré de fauve. Le pédoncule est court et de grosseur moyenne, se terminant en bouton. La chair est très juteuse et fondante, caractérisée par une harmonie sucré-acidulé et aromatique.

Origine : en 1820, Monsieur Bonnet de Boulogne-sur-Mer, obtint cette variété. Elle fut nommée d'après le directeur des Jardins de Luxembourg de l'époque, Julien-Alexandre Hardy. En 1838, elle arriva dans les mains du pomologue allemand Oberdick. Ce dernier la renomma d'après le poète Christian Fürchtegott Gellert.

Distribution : la variété est présente à travers tout le Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières et de l'Europe centrale. Actuellement, cette variété est toujours cultivée à des fins commerciales et elle est disponible dans les supermarchés aux Luxembourg, en Belgique et en France.

Maturité :

| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre est grand, au feuillage vert foncé, brillant gras. Il est résistant à la tavelure et a peu d'exigence quant à son emplacement. Sa plantation est possible en altitude car les fruits mûrissent également sous un climat peu favorable. Il est peu touché par le feu bactérien.

BEURRÉ GRIS

DE : GUTE GRAUE

LU : /

Synonymes : « Beurré d'Amboise », « Beurré du Roi », « Beurré rouge », « Beurré roux », « Beurré Terweren », « Brown Beurré », « Brute bonne d'été », « D'Ambleteuse », « De Forêt d'été », « De Formi », « Graue Sommerbutterbirne », « Poire d'Amboise », « Poire Grise Bonne », « Scambard le bon ».



Description : le fruit est petit, oblong, brun-olivâtre, le côté regardant le soleil est marbré de rouge-brun, il est couvert de nombreuses lenticelles grandes et claires. L'œil est grand, ouvert, avec des sépales en étoile repliés vers l'extérieur. Le pédoncule est mi-long à long. La chair est pierreuse, aromatique et sucrée. Les fruits restent consommables durant une semaine. Les pépins sont brun-noir.

Origine : l'origine précise est inconnue. Probablement, cette poire nous vient de France où elle était connue avant 1700. D'autres sources indiquent la Hollande comme pays d'origine.

Distribution : elle est présente au Luxembourg et dans les régions frontalières ainsi que dans toute l'Europe centrale mais elle devient rare.

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre est de croissance vigoureuse avec une large couronne et un tronc semblable au chêne. Les jeunes sujets peuvent être conduits vers une large couronne pyramidale. Le feuillage est d'aspect argenté bleu-vert et en comparaison avec d'autres variétés de poiriers, plutôt arrondi. La variété est très résistante aux maladies et nuisibles et peut-être plantée en altitude. Les défauts de cette variété sont la petite taille de ses fruits et sa courte période de consommation. En outre, la cueillette est difficile sur les arbres âgés en raison de leur grande taille.

BONNE LOUISE D'AVRANCHES

DE : GUTE LOUISE AUS AVRANCHES

LU : /

Synonymes : « Bonne Louise », « Frühe St. Germain », « Louise Bonne d'Avranches », « Louise de Longueval ».



Description : le fruit est de taille moyenne et coté soleil, il est lavé d'orange à orange-brun-rouge parfois un peu strié. Les lenticelles sont remarquables car, sur la couleur secondaire, elles sont rougeâtres et sur la couleur de base, elles sont cernées d'une couleur verdâtre. L'épiderme est lisse et brillant. Le pédoncule côté fruit est souvent vert. La chair est très juteuse avec un arôme caractéristique. Les pépins sont brun-clair, de forme un peu lourde avec une courte pointe.

Origine : le fruit fut obtenu (ou trouvé) par Monsieur Longueval sur sa propriété près d'Avranches (France) en 1788. Il le nomma d'abord « *Bonne de Longueval* ». Plus tard, le fruit fut renommé « *Bonne Louise d'Avranches* ».

Distribution : au Luxembourg, la variété est rare et souvent cultivée en espaliers au jardin fruitier. En Europe centrale, la variété est présente partout, également au verger mais en nombre de plus en plus restreint.

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre est de taille moyenne, avec des branches charpentières érigées, fines et mal ramifiées. La variété est très sensible à la tavelure du fruit. Pour cette raison, elle devrait être cultivée dans des lieux bien aéré et ouvert. Il s'agit d'une variété d'amateurs qui a des exigences quant à son emplacement.

FONDANTE DE CHARNEUX

DE : KÖSTLICHE VON CHARNEUX

LU : /

Synonymes : « Légipont », « Beurré des Charneuses », « Beurré Haffner », « Délices des Charneuses », « Désirée van Mons », « Duc de Brabant », « Fondante des Carmes », « Fondante des Charneuses », « Merveille des Charneuses », « Poire Légipont », « Waterloo ».



Description : le fruit est de taille moyenne à grande, sa forme est variable, légèrement asymétrique du côté du pédoncule. Le fruit est parfois lavé d'orange-brun. L'épiderme est couvert de nombreuses lenticelles de taille moyenne. La cavité oculaire est plate, étroite et bosselée, il n'y a pas de cavité pédonculaire. Le pédoncule est souvent implanté de travers. La chair est fondante, subtilement épicée avec un arôme typique. Les pépins sont longs, d'un brun châtaigne et irréguliers dans leur forme.

Origine : cette variété est issue d'un semis de hasard découvert dans une haie par Martin Légipont à Charneux (commune de Herve, province de Liège, Belgique) et elle fut décrite pour la première fois, en 1825, par le pomologue allemand Diel.

Distribution : la variété est présente au Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières de façon isolée mais régulière. En Europe centrale, elle est une des variétés la plus cultivées au verger et jusqu'à aujourd'hui, elle défend sa place dans les vergers commerciaux. Le fruit est encore disponible dans les supermarchés luxembourgeois, belges et français.

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre a une croissance vigoureuse avec des branches étroites et colonnaires, ce qui le rend reconnaissable de loin. La variété est résistante aux maladies et nuisibles, mais elle est sensible à la tavelure. Pour cette raison, il faut privilégier un emplacement aéré avec un sol profond et humide.

LUXEMBURGER MOSTBIRNE

FR : /

LU : /

Synonyme : « Schnapsbirne ».

Description : le fruit est de taille moyenne et arrondi, plus ventru d'un côté que de l'autre. La couleur de base est verte, à maturité le fruit devient jaune, sans couleur secondaire. Les lenticelles sont grandes et remarquablement cernées de rouge, côté soleil. L'œil est muni de sépales feutrés de blanc et dressés. Le pédoncule est charnu d'un côté, à sa base, ce qui lui confère une asymétrie. La chair est très juteuse, ferme, granuleuse et riche en tanin.

Origine : la variété est originaire du Luxembourg. Elle fut obtenue ou trouvée dans la pépinière Mousel de Sandweiler, probablement durant la seconde moitié du 19^{ième} siècle et fut d'abord commercialisée sous le nom de « *Schnapsbirne* ». Ne connaissant aucun succès avec ce premier nom, elle fut rebaptisée « *Luxemburger Mostbirne* ».

Distribution : elle est assez présente au sud du Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières (région de Trèves, Eifel du Sud, Sarre). Au-delà, elle est présente dans le Sud de l'Allemagne, en Autriche et en Suisse.

Maturité :

| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre est de haute forme pyramidale. Les feuilles sont grandes et laineuses. Jadis, cette variété fut utilisée pour former les troncs. La variété est résistante aux maladies et peu exigeante quant à son emplacement, ce qui permet sa plantation en altitude.

NEELCHESBIRNE

FR : /

LU : NÉLCHESBIR

Synonymes : « Nägelesbirne », « Nägelschesbirne », « Olivenbirne ».

Description : le fruit est souvent petit en forme de perle ou de bouteille sans couleur secondaire. Du côté du pédoncule et de l'œil, l'épiderme a de grandes surfaces de roussissure. A maturité sur l'arbre, les fruits sont souvent déjà, à l'intérieur, brun et farineux. Le pédoncule solide, droit, long à très long, donne l'impression d'avoir été piqué dans le fruit. La chair est très aromatique, elle possède peu de tanin et est mangeable.

Origine : l'origine exacte reste inconnue. Le pomologue Lucas la mentionna pour la première fois en 1854. Elle fut référencée, en 1898, dans le catalogue de la pépinière Mousel (Sandweiler, Luxembourg).

Distribution : au Luxembourg, surtout au Sud de l'Oesling, elle est probablement la variété la plus répandue. Dans les régions frontalières (région de Trèves, Eifel du Sud, Sarre), elle est également très présente mais aussi dans les régions de poires à cidre, comme le Sud de l'Allemagne et l'Autriche.

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre est très grand. Sa couronne est semblable à celle du chêne, munie de puissantes branches charpentières. Le feuillage est sombre et sain. Cet arbre est parmi les plus grands arbres fruitiers du Luxembourg. La variété est résistante aux maladies et n'a pas d'exigences particulières quant à son emplacement, rendant possible sa plantation en altitude.

NOUVEAU POITEAU

DE : NEUE POITEAU

LU : /

Synonymes : « Retour de Rome », « Tombe de l'amateur ».

Description : le fruit est de taille moyenne à grande, vers l'œil se trouvent deux grands bourrelets. La couleur de base est verte et il y a rarement une couleur secondaire. Le fruit est en grande partie tacheté de roussissure. L'œil est coincé entre les deux bourrelets. La chaire sous la peau est typiquement verdâtre, à maturité, fondante et sucrée. Selon l'emplacement de l'arbre, le fruit est aromatique à fade.

Origine : son origine est imprécise car d'après « *le dictionnaire de Pomologie* » du pomologue français André Leroy (Tomme II, 1869), la variété fut obtenue en 1827 par J.-B. van Mons de Louvain (Belgique) et fit ses premiers fruits en 1843. La variété fut nommée d'après le pomologue français Antoine Poiteau et afin de la distinguer de la poire « *Poiteau* » déjà existante, elle fut nommée « *Nouveau Poiteau* ». D'autres pomologues font référence à la pépinière de Simon Bouvier de Jodoigne comme obtentric. Ce dernier la décrit une première fois en 1844 dans le « *Journal d'Horticulture de la Belgique* ».

Distribution : la variété est présente à travers tout le Luxembourg et dans les régions frontalières (région de Trèves, Eifel du Sud, Sarre), de façon isolée mais avec régularité. Elle est également présente dans les vergers d'Europe centrale.

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre est de taille moyenne avec un axe central dominant. Sous le poids des fruits, les branches charpentières deviennent retombantes. La variété présente une certaine sensibilité à la tavelure mais elle est néanmoins résistante aux maladies. Elle est peu exigeante quant à son emplacement, ce qui permet sa plantation en altitude.

POIRE DE CURÉ

DE : PASROENBIRNE

LU : PASCHTOUESCHBIR

Synonymes : « Belle Héloïse », « Bon papa », « Comice de Toulon », « Casslerbirne », « Curé », « Duchesse de Berry », « Flaschenbirne », « Frauenschenkel », « Glockenbirne », « Grosse Calebasse », « Herrenbirne », « Langbirne », « Napoléonsbir », « Napoleonsbirne », « Niklosbir », « Schlangenbirne », « Trostebirne », « Zapfenbirne ».



Description : le fruit est grand en forme de calebasse, parfois marqué d'une raie longitudinale, parfois avec de la roussissure. La couleur de base est blanc-verdâtre et la couleur secondaire, si présente, est lavée d'un rose pâle. L'œil est grand, ouvert avec de longs et étroits sépales donnant l'apparence d'une étoile de mer. Le pédoncule est souvent long et charnu côté fruit. La chair est un peu acidulée et aromatique. Le fruit se conserve relativement longtemps. Les pépins sont grands, longs et courbés telle une faux.

Origine : vers 1760, le curé Leroy trouva ce semi de hasard dans les bois de Villers-en Brenne (France), qui fut propagé sous le nom de « *Poire du curé* ».

Distribution : la variété est très présente à travers tout le Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières (région de Trèves, Eifel du Sud, Sarre). Au-delà, cette variété est répandue dans toute l'Europe centrale où elle est des plus fréquentes dans les vergers.

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre a une grande couronne avec un axe central dominant ; sous le poids de sa fructification, les branches charpentières deviennent retombantes. La variété est peu exigeante quant au sol et peut-être cultivée en moyenne altitude. L'arbre est sensible à la tavelure, il est donc déconseillé de le planter à des endroits où l'air est humide. Cette variété est idéale pour les régions à vignobles.

PLEINER MOSTBIRNE

FR : /

LU : PLEINERBIRNE

Synonymes : « Moselaner Trankbirne », « Moseltrankbirne ».

Description : le fruit est de taille moyenne, sa couleur de base est verte. À maturité, le fruit devient vert-jaunâtre. Si couleur secondaire il y a, elle est d'un orange blême. À maturité, les lenticelles sont cernées de vert. Du côté de l'œil, il est tacheté de roussissure et du côté pédoncule, couvert d'un manteau de roussissure. Le pédoncule est d'épaisseur et de longueur moyenne. Les pépins sont nombreux, petits et de couleur brun-châtaigne.

Origine : l'origine exacte reste inconnue. La variété a été nommée d'après le village « Plein » près de Wittlich (Mosel), elle n'est pas décrite dans la littérature ancienne. Elle fut nommée, pour la première fois, en 1909 dans le catalogue de la pépinière Wagener d'Echternach.

Distribution : la variété est régulièrement présente à travers tout le Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières (région de Trèves, Eifel du Sud, Sarre) allant jusqu'à être fréquente par endroits. En Sarre de l'Ouest, elle est la seconde poire la plus cultivée. Au-delà de cette région, elle est plus rare ; c'est une variété typique de la Sarre et de la Mosel.

Maturité :

| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre est de taille moyenne avec une couronne pyramidale à sphérique. Le feuillage vert foncé lui confère une apparence sombre. La variété est peu sensible à la tavelure et elle est résistante aux maladies. Sa plantation en altitude est possible s'il s'agit d'endroits protégés.

CALBASE BOSCH PRÉCOCE

DE : PRINZESSIN MARIANNE

LU : /

Synonyme : « Salisbury ».



Description : le fruit est de taille moyenne et possède une forme typique de poire. En coupe latérale, le fruit est pentatonique. La couleur de base est jaunâtre, l'épiderme est plus ou moins garni de roussissure couleur cannelle. La cavité oculaire a des roussissures circulaires et fissurées. Le pédoncule est de taille moyenne à longue, ancré sur une partie charnue. La chair est fine, juteuse, sucrée-acidulée et épicée. Les pépins sont bruns, obtus, avec une pointe asymétrique.

Origine : le pépiniériste belge J.-B. van Mons la cultiva vers 1800 et le fruit fut nommé d'après la Princesse Marianne, fille du roi de Hollande.

Distribution : la variété est présente de façon isolée au Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières (région de Trèves, Eifel du sud, Sarre). Au-delà, elle reste encore présente dans les vergers.

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre peut imprégner le paysage de par sa taille. Il forme une couronne fine, souvent avec un axe central dominant. Ses branches charpentières sont très érigées et, sous la fructification, deviennent retombantes. La variété est résistante à la tavelure et est peu exigeante quant à son emplacement. Il est donc possible de la cultiver en altitude. Elle constitue une variété fiable même dans des régions plus ingrates.

SAINT RÉMY

DE : SAINT RÉMY

LU : SAINT RÉMY

Synonyme : « Bellissime d'Hiver ».



Description : le fruit est grand à très grand, de forme ovoïde ou en forme de fût, il a rarement une cavité côté pédoncule. La couleur de base est verte. A maturité, le fruit jaunit à peine. En couleur secondaire, le fruit est lavé de brun à rouge-rose. De nombreuses et visibles lenticelles sont présentes. La cavité oculaire est large, plate et parfois garnie de perles charnues. Le pédoncule est de taille moyenne. La chair peu aromatique est ferme, et le reste à maturité. Le fruit se conserve longtemps. Les pépins sont brun foncé, de taille moyenne.

Origine : il paraît que la variété serait issue de Saint Rémy, village proche de Liège (Belgique).

Distribution : la variété est présente au Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières (région de Trèves, Eifel du Sud, Sarre) de façon isolée mais régulière. Au-delà de ces régions, elle est cultivée au verger. Souvent, elle fut distribuée par erreur (faux greffon) sous le nom de « *Grosser Katzenkopf* ».

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre est de grande vigueur avec une couronne pyramidale au port retombant. Abstraction faite de sa sensibilité à la tavelure, elle est résistante aux maladies et peu exigeante quant à son emplacement, ce qui rend sa plantation possible même en altitude.

SIEVENICHER MOSTBIRNE

FR : /

LU : /

Synonyme : « Klötzenbirne ».



Description : le fruit est à forme sphérique à turbiné, il pousse en groupes sur l'arbre. La couleur de base est vert-jaunâtre, avec des zones tachetées plus claires. L'œil est plat, en forme de clef, les sépales sont courts, étroits, feutrés de gris. Le pédoncule est de taille moyenne ; côté fruit, il est vert et se termine arqué. Les pépins sont brun foncé et de taille moyenne.

Origine : il s'agit d'un semi de hasard ayant poussé au Sievenicher Hof (Ferme) près de Trèves. Au début des années 1860, la pépinière Lambert & Reiter de Trèves la multiplia et commercialisa.

Distribution : elle est bien présente à travers tout le Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières (région de Trèves, Eifel du Sud, Sarre). Elle appartient aux variétés les plus fréquentes de poires à cidre dans la région et en Europe centrale.

Maturité :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : La couronne de cet arbre est grande et sphérique, les branches charpentières sont régulières sans axe central dominant. De courtes brindilles lui donnent un aspect compact. Les feuilles sont petites, arrondies et vert clair. La variété est un peu sensible à la tavelure, sinon elle résiste bien aux maladies. Elle est moins rustique face au gel, ce qui cause des pertes en pépinières lors des hivers rudes.

BON CHRÉTIEN WILLIAM

DE : WILLIAMS CHRISTBIRNE

LU : /

Synonymes : « Bartlett », « Barlett de Boston », « Poire de Angleterre », « Stair's Pear », « Williams ».



Description : le fruit est de taille moyenne en forme de poire à la surface cabossée. La couleur de base est vert-jaunâtre ; à maturité, elle est jaune clair lavée de stries rouge clair. Les deux côtés du fruit ont un manteau de roussissure ainsi que d'autres taches sur la peau. Le pédoncule est court, épais, droit, et poussé de côté par un renflement charnu. La chair est fondante, juteuse, sucrée, peu acide et son arôme est typique de la Williams. Les pépins sont brun noir, longs et bien formés.

Origine : la variété fut trouvée à Berkshire (Angleterre) comme semi de hasard par le pépiniériste Williams et fut commercialisée par ce dernier. Dès 1770, elle fut connue et elle fut décrite en 1816 sous le nom de la « *Bon chrétien Williams* ».

Distribution : la variété est présente à travers tout le Luxembourg ainsi que dans les régions frontalières (région de Trèves, Eifel du Sud, Sarre) de façon régulière mais isolée. Au-delà, elle reste cultivée dans toute l'Europe centrale. Cette variété fait partie des standards des plantations commerciales.

Maturité :

| J | F | M | A | M | J | J | A | S | O | N | D |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | | |

Arbre : l'arbre est de taille moyenne avec une couronne pyramidale. Dans sa jeunesse, il a une croissance moyenne qui s'affaiblit avec le temps au fil des fructifications. Les feuilles sont longues, en ellipse, leur bordure est dentelée. La variété est sensible à la tavelure, raison pour laquelle, elle ne doit pas être cultivée au verger. Du fait d'un rendement important et régulier, le sol doit être enrichi, sinon les fruits sont de trop petite taille.

ÊTES-VOUS EN POSSESSION D'UN COIN DE TERRE QUE VOUS N'UTILISEZ PLUS ?

Mettez-le à disposition de natur&ëmwelt Fondation
Hëllef fir d'Natur par vente, donation, location...

**Nous l'intégrerons dans notre réseau de petites réserves
naturelles.**

N'HÉSITÉZ PAS
À NOUS CONTACTER

Tél. : 29 04 04-1 (Secrétariat)

IMPRESSUM

Chapitre « Introduction » : Richard Dahlem, natur&ëmwelt-
Fondation Hëllef fir d'Natur

Chapitre « Pomologie » et description des sortes, tirés du livre
« Äpfel und Birnen aus Luxemburg » (Aendeckerk, Bannier, Bauer,
Bosch, Dahlem & Thiel 2007). Fondation Hëllef fir d'Natur 208 pages
ISBN: 978-2-87963-698-6

Photos : Michelle Clemens & Richard Dahlem

Coordination natur&ëmwelt Fondation Hëllef fir d'Natur :
Brigitte Michaelis, Gilles Weber

Traduit de l'allemand par : Luc Koedinger, pépiniériste & arboriculteur
fruitier en Permaculture Membre de la coopérative CLIMAX

Layout : plan K

Impression : Imprimerie Schlimé / Octobre 2014 / Exemplaires : 3 000



Avec le soutien de :



POMMES ET POIRES DU LUXEMBOURG

| Pommes | Poires |
|-------------------------|--------------------------|
| Lanscallier | Brunnenbirne |
| Erbachhofer Mostapfel | Beurré de Mérode |
| Rambour de Flandre | Gärtchesbirne |
| Gravenstein | Beurré Hardy |
| Pomme Bohn | Beurré gris |
| Reinette de Luxembourg | Bonne Louise d'Avranches |
| Porzenapfel | Fondante de Charneux |
| Rambour Papeleu | Luxemburger Mostbirne |
| Rambour d'hiver du Rhin | Neelchesbirne |
| Rouge de Trèves | Nouveau Poiteau |
| Belle de Boscoop | Poire de curé |
| Triomphe de Luxembourg | Pleiner Mostbirne |
| Transparente blanche | Calbase Bosc précoce |
| Blanche de Trèves | Saint Rémy |
| Wiesenapfel | Sievenicher Mostbirne |
| Reine des reinettes | Bon chrétien William |

Nos réseaux d'énergie respectent l'environnement



La mission de Creos, gestionnaire de réseaux d'électricité et de gaz naturel, est d'assurer, de façon fiable, l'approvisionnement en énergie électrique et en gaz naturel. Creos exécute cette mission dans le respect de ses obligations de protection de l'environnement.

[creos.net](https://www.creos.net)